

TRACCE CONCORSO DOTTORATO IN STUDI DI TRADUZIONE CICLO XLI

PROVA SCRITTA PEGASO VINCOLATA

- a) Quali sono le implicazioni etiche dell'utilizzo dell'intelligenza artificiale nei lavori di traduzione? Ragiona sulle eventuali possibilità e limiti di questo utilizzo.
- b) Illustra le principali tappe della storia di una casa editrice italiana in relazione al suo impatto nella cultura italiana del Novecento.
- c) Ragiona sullo sviluppo dell'editoria nell'era digitale con particolare riferimento alla fruizione dei testi (traduzione, ipertestualità, ecc.).

Prova scritta

Tracce tipologia A

1. Il panorama editoriale propone sempre più spesso la ritraduzione di autrici/autori classici. Si proponga una riflessione sulle questioni linguistiche, stilistiche, nonché editoriali che concernono la ritraduzione prendendo spunto da un caso specifico a scelta.
2. Quali sono gli attori in gioco nella traduzione di un testo letterario? Partendo da un caso concreto, illustra le dinamiche del campo letterario.
3. Quali sono le differenze d'approccio strutturali fra la traduzione letteraria e quella intersemiotica e intermediale? Argomenta partendo da esempi concreti.

Tracce tipologia B

1. Traduzione dal catalano. De la novelda Permagel
2. Traduzione dal cinese. Discorso di Mo Yan in occasione dell'assegnazione del Dottorato
3. Traduzione dal coreano. 안녕이라 그랬어
4. Traduzione dal francese, Gustave Flaubert, L'Éducation sentimentale
5. Traduzione dal giapponese、私がポツジに住んだ訳
6. Traduzione dall'inglese. Don DeLillo, Underworld
7. Traduzione dal portoghese. Evanildo Bechara, Uma vida entre palavras
8. Traduzione dal russo. Dmitrij Lichadev, Byt' veselym, no ne byt' smešnym

9. Traduzione dallo spagnolo. Ernesto Sabato, El túnel

10. Traduzione dal tedesco. Terézia Mora, Schnee und Orangen